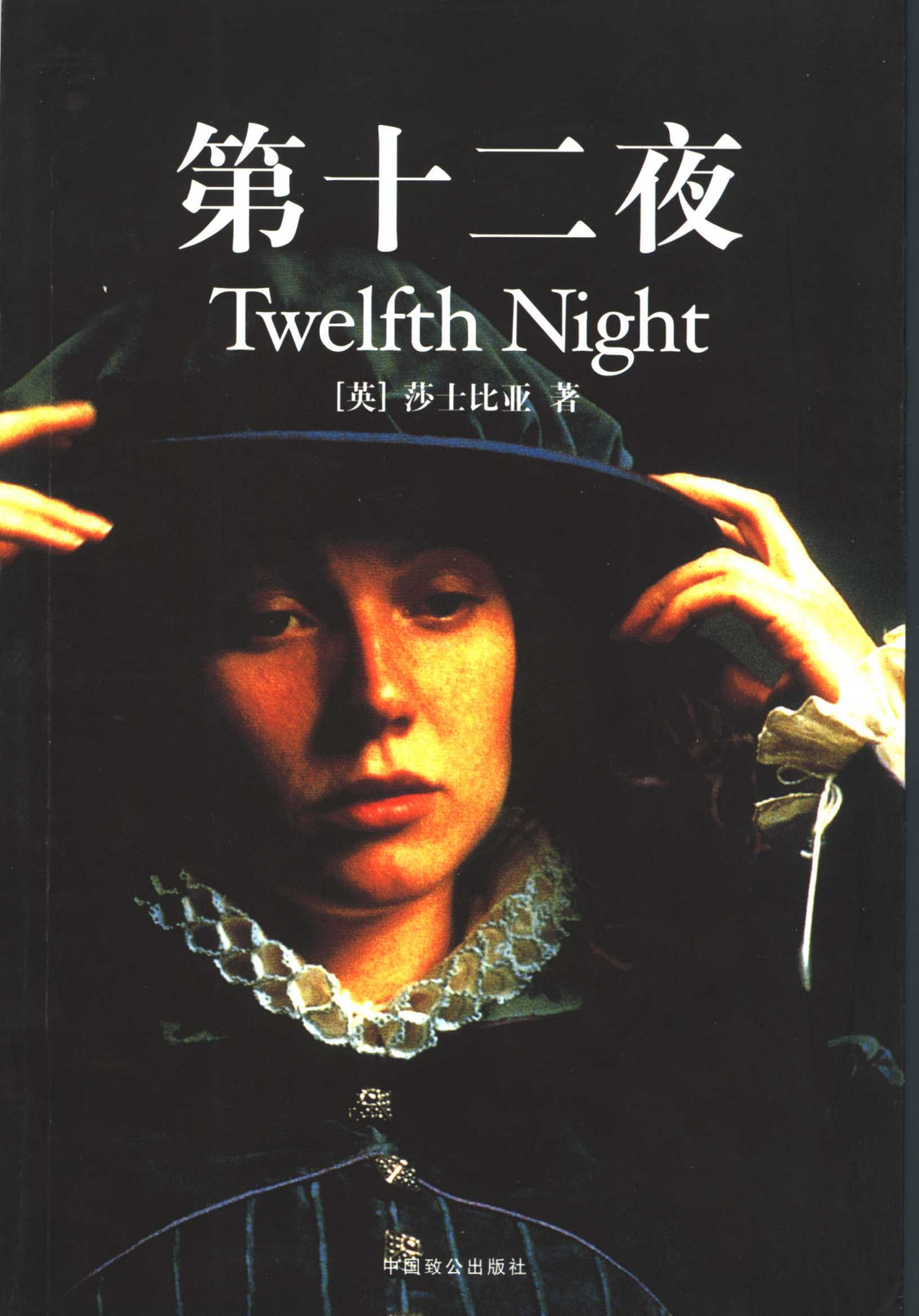


第十二夜

Twelfth Night

[英] 莎士比亚 著



中国致公出版社

第十二夜

〔英〕莎士比亚 著

李爱梅 译



中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

第十二夜/(英)莎士比亚(Shakespeare. W.)著;李爱梅译.
北京:中国致公出版社,2003.4
(永久记忆版世界文学名著文库.第3辑)
ISBN 7-80179-132-0

I. 第… II. ①莎…②李… III. 喜剧-剧本-英国-中世纪
IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 028366 号

第十二夜

译 者:李爱梅

责任编辑:子 龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66168543 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京通州运河印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:224.5

字 数:5831 千字

版 次:2003 年 8 月第 2 版 2003 年 8 月北京第 1 次印刷

印 数:5000 册

ISBN 7-80179-132-0/I·003

定价:420.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

导 读

威廉·莎士比亚(一五六四~一六一六)英国文艺复兴时期伟大作家,也是欧洲文艺复兴时期最有成就的文学家和文学史上最负盛名的文学家。他被誉为“奥林匹斯山上的宙斯”,他的戏剧已被公认为不可企及的典范。英国有句谚语:“宁可不要一百个印度,也不能没有莎士比亚。”一五六四年出生在英国的斯特拉福城,他有浓厚文化基础,但没读过大学。十八岁时与一位二十六岁女子结婚,未满二十一岁时有了三个孩子。三年之后去伦敦,成了演员,剧作家。三十岁时开始走红;三十四岁时家庭经济宽裕,艺术取得成功,被公认为新崛起的剧作家。此后的十年之内,莎士比亚写下了许多优秀剧本,其中有《裘力斯·凯撒》、《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《麦克白》、《李尔王》等。莎士比亚独自生活在伦敦的二十年中,他的妻子一直住在斯特拉福。近四十岁时,莎士比亚才回到斯特拉福,一六一六年去世,活了五十二岁。莎士比亚写了约三十八个剧本,其中包括他与别人合写的小剧本,还写过一八五十四首十四行诗,三或四首长诗。看来莎士比亚是所有文学家中无与伦比的杰出天才。当今很少有人去读维吉尔、荷马的作品,但只要有上演莎士比亚剧目的晚会,观众必然拥挤,就连没有读过或看过他的剧作的人,也能够背上几句台词。在过去的近四百年中,莎士比亚的剧作为许多读者或观众带来了兴奋和乐趣,可以预见,他的作品在未来的几个世纪仍将受到人们欢迎。虽然莎士比亚只用英文写作,但他却是世界著名人物。他的大部分作品被译成多种文字,他的剧作在许多国家上演。但是关于他的生活经历,人们所知甚少,

甚至怀疑这个人的存在。有人认为所有莎士比亚的戏剧都是培根写的,因为不想自己卷入在当时看来很卑贱的戏剧,就用钱租了一个叫莎士比亚的乡巴佬的名字,进行写作。

除爱情经典名剧《第十二夜》之外,本书收入了喜剧《皆大欢喜》、《威尼斯商人》和《仲夏夜之梦》。让我们在莎翁或诙谐,或庄严,或机智,或滞拙美妙的语言中,在他营造的神奇的境界里,去欣赏和体会同样神奇的爱情。

目 录

第十二夜

剧中人物	(3)
地点	(3)
第一幕	(4)
第二幕	(21)
第三幕	(40)
第四幕	(60)
第五幕	(67)

仲夏夜之梦

剧中人物	(83)
地点	(84)
第一幕	(84)
第二幕	(94)
第三幕	(107)
第四幕	(127)
第五幕	(135)

威尼斯商人

剧中人物	(153)
地点	(153)
第一幕	(154)
第二幕	(168)
第三幕	(189)
第四幕	(207)
第五幕	(221)

皆大欢喜

剧中人物	(233)
地点	(234)
第一幕	(234)
第二幕	(251)
第三幕	(267)
第四幕	(289)
第五幕	(301)

第十二夜

剧中人物

鄂西诺 伊利里亚公爵
瑟巴士显 薇俄拉之兄
安东尼奥 船长,瑟巴士显之友
另一船长 薇俄拉之友
伐伦泰因 } 公爵侍臣
邱里奥 }
托培·贝尔区爵士 奥丽薇霞的叔父
盎厥鲁·埃求启克爵士
马伏里奥 奥丽薇霞的管家
费边 } 奥丽薇霞之仆
斐斯脱 小丑 }
奥丽薇霞 富有的伯爵小姐
薇俄拉 热恋公爵者
玛莉霞 奥丽薇霞的侍女
群臣,牧师,水手,警吏,乐工及其他侍从等

地 点

伊利里亚某城及其附近海滨

第 一 幕

第一场 公爵府中一室

公爵,邱里奥,众臣同上;乐工随侍。

公 爵 假如音乐是爱情的食粮,那么奏下去吧;尽量地奏下去,好让爱情因过饱噎塞而死。又奏起这个调子来了!它有一种渐渐消沉下去的节奏。啊!它经过我的耳畔,就像吹在一丛蔷薇上的微风的轻柔的声音,一面把花香偷走,一面又把花香分送。够了!别再奏下去了!现在已经不像原来那样甜蜜了。爱情的精灵呀!你是多么敏感而活泼;虽然你有海一样的容量,可是无论怎样高贵超越的事物,一进了你的范围,便会在顷刻间失去了它的价值。爱情是这样充满了意象,在一切事物中是最富于幻想的。

邱 里 奥 殿下,您要不去打猎?

公 爵 什么,邱里奥?

邱 里 奥 去打鹿。

公 爵 啊,一点不错,我的心就像是一头鹿呢。唉!当我第一眼瞧见奥丽薇霞的时候,我觉得好像空气给她澄清了。那时我就变成了一头鹿;我的情欲像凶暴残酷的猎犬一样,永远追逐着我。

伐伦泰因上。

公 爵 怎样!她那边有什么消息带来?

伐伦泰因 启禀殿下，他们不让我进去，只从她的侍女嘴里传来了这么一个答复：在七个寒暑不曾过去之前，就是青天也不能窥见她的全面；她要像一个尼姑一样，蒙着面幕而行，每天用辛酸的眼泪浇洒她的卧室：这一切都是为着纪念对于一个死去的兄弟的爱，她要永远活生生地保留在她的悲伤的记忆里。

公爵 唉！她有这么一颗优美的心，对于她的哥哥也会挚爱到这等地步。假如爱神那枝富丽的金箭把她心里一切其他的感情一齐射死；假如只有一个惟一的君王占据着她的心肝头脑，这些尊严的御座，只有他充满在她的一切可爱的品性之中，那时她将要怎样恋爱着啊！
给我引道到芬芳的花丛；
相思在花荫下格外情浓。（同下）

第二场 海滨

薇俄拉，船长及水手等上。

薇俄拉 朋友们，这儿是什么国土？

船长 这儿是伊利里亚，姑娘。

薇俄拉 我在伊利里亚干什么呢？我的哥哥已经到极乐世界里去了。也许他侥幸没有淹死。水手们，你们以为怎样？

船长 您也是侥幸才保全了性命的。

薇俄拉 唉，我的可怜的哥哥！但愿他也侥幸无恙！

船长 不错，姑娘，您可以用侥幸的希望来宽慰您自己。我告诉您，当我们的船撞破了之后，您和那几个跟您一同脱险的人坐在我们那只给风涛所颠摇的小船上，那时我瞧见您的哥哥很有急智地把他自己捆在一根浮在海面

的桅樯上,勇敢和希望教给了他这个计策;我见他像阿赖温^① 骑在海豚背上似的浮沉在波浪之间,直到我的眼睛望不见他。

薇 俄 拉 这样的话赛过黄金。我自己的脱险使我抱着他也能够同样脱险的希望;你的话更把我的希望证实了几分。你知道这国土吗?

船 长 是的,姑娘,很熟悉;因为我就是在离这儿不到三小时旅程的地方生长的。

薇 俄 拉 谁统治着这地方?

船 长 一位名实相符的高贵公爵。

薇 俄 拉 他叫什么名字?

船 长 鄂西诺。

薇 俄 拉 鄂西诺!我曾经听见我父亲说起过他;那时他还没有娶亲。

船 长 现在他还是这样,至少在最近我还不曾听见他娶亲的消息;因为只一个月之前我从这儿出发,那时刚刚有一种新鲜的风传,——您知道大人物的一举一动,都会被一般人纷纷议论着的,——说他在向美貌的奥丽薇霞求爱。

薇 俄 拉 她是谁呀?

船 长 她是一位品德高尚的姑娘;她的父亲是位伯爵,约摸在一年前死去,把她交给他的儿子,她的哥哥照顾,可是他不久又死了。他们说为了对于她哥哥的深切的友爱,她已经发誓不再跟男人们在一起或是见他们的面。

薇 俄 拉 唉!要是我能够侍候这位小姐,就可以不用在时机没有成熟之前隐瞒我的身分了。

^① 阿赖温(Arion),希腊诗人和音乐家,传说他在某次乘船自西西里至科林多,途中为水手所迫害,因跃入海中,为海豚负至岸上,盖深感其音乐之力云。

船 长 那很难办到,因为她不肯接纳无论哪一种请求,就是公爵的请求她也是拒绝的。

薇 俄 拉 船长,你瞧上去是个好人;虽然造物常常用一层美丽的墙来围蔽住内中的污秽,但我会答谢你的;你得帮助我假扮起来,好让我达到我的目的。我要去侍候这位公爵,你要把我送给他做近侍;也许你会得到些好处的,因为我会唱歌,用各种的音乐向他说话,使他会重用我。

以后有什么事以后再说;

我会使计谋,你只须静默。

船 长 我便当哑巴,你去做近侍;
倘多话挖去我的眼珠子。

薇 俄 拉 谢谢你,领着我去吧。(同下)

第三场 奥丽薇霞宅中一室

托培·贝尔区爵士及玛莉霞上。

托 培 我的侄女见什么鬼把她哥哥的死看得那么重?悲哀是要损寿的呢。

玛 莉 霞 真的,托培老爷,您晚上得早点儿回来;您那侄小姐很反对您深夜不归呢。

托 培 哼,让她去今天反对,明天反对,尽管反对下去吧。

玛 莉 霞 嗽,但是您总得有个分寸,不要太失了身分才是。

托 培 身分!我这身衣服难道不合身分吗?穿了这种衣服去喝酒,也很有身分的了;还是这双靴子,要是它们不合身分,就叫它们在靴带上吊死了吧。

玛 莉 霞 您这样酗酒会作践了您自己的,我昨天听见小姐说起

过；她还说起您有一晚带到这儿来向她求婚的那个傻武士。

托 培 谁？盎厥鲁·埃求启克爵士吗？

玛 莉 霞 哦，就是他。

托 培 他在伊利里亚也算是一表人才了。

玛 莉 霞 那又有什么相干？

托 培 哼，他一年有三千块钱收入呢。

玛 莉 霞 哦，可是一年之内就把这些钱全花光了。他是个大傻瓜，而且是个浪子。

托 培 呸！你说出这种话来！他会拉低音提琴；他会不看书本讲三四国文字，一个字都不模糊；他有一切很好的天分。

玛 莉 霞 是的，傻子都是得天独厚的；因为他除了是个傻瓜之外，又是一个惯会惹是非的家伙；要是他没有懦夫的天分来缓和一下他那喜欢吵架的脾气，有见识的人都以为他就会有棺材睡的。

托 培 我举手发誓，这样说他的人，都是一批坏蛋，信口雌黄的东西。他们是谁啊？

玛 莉 霞 他们又说您每夜跟他在一块儿喝酒。

托 培 我们都喝酒祝我的侄女健康呢。只要我的喉咙里有食道，伊利里亚有酒，我便要为她举杯祝饮。谁要是不愿为我的侄女举杯祝饮，喝到像抽陀螺似的天旋地转的，他就是个不中用的汉子，是个卑鄙小人。嘿，丫头！瞧！盎厥鲁·埃求启克爵士来啦。

盎厥鲁·埃求启克爵士上。

盎厥鲁 托培·贝尔区爵士！您好，托培·贝尔区爵士！

托 培 亲爱的盎厥鲁爵士！

盎厥鲁 您好，美貌的小泼妇！

玛 莉 霞 您好，大人。

托 培 寒暄几句，盎厥鲁爵士，寒暄几句。

盎 厥 鲁 您说什么？

托 培 这是舍侄女的丫环。

盎 厥 鲁 好寒萱姊姊，我希望咱们多多结识。

玛 莉 霞 我的名字是玛莉，大人。

盎 厥 鲁 好玛莉·寒萱姊姊——

托 培 你弄错了，武士；“寒暄几句”就是跑上去向他应酬一下，招呼一下，客套一下的意思。

盎 厥 鲁 哎哟，我可不要跟她打交道。“寒暄”就是这个意思吗？

玛 莉 霞 再见，先生们。

托 培 要是你让她这样走了，盎厥鲁爵士，你以后再也不用充汉子了。

盎 厥 鲁 要是你这样走了，姑娘，我以后再也不用充汉子了。好小姐，你以为你在跟傻瓜们周旋吗？

玛 莉 霞 大人，可是我还不曾跟您握手呢。

盎 厥 鲁 好，让我们握手。

玛 莉 霞 现在，大人，我可以想我是在跟谁周旋了。（下）

托 培 武士啊！你应该喝杯酒儿。几时我见你这样给人愚弄过？

盎 厥 鲁 我想你从来没有见过；除非你见我给酒弄昏了头。有时我觉得我跟平常人一样笨；可是我是个吃牛肉的老饕，我相信那对于我的聪明很有妨害。

托 培 一定一定。

盎 厥 鲁 要是我那样想的话，那么我发誓否认。托培爵士，明天我要骑马回家去了。

托 培 Pourquoi^①，我的亲爱的武士？

盎 厥 鲁 什么叫 Pourquoi？好还是不好？我理该把我花在击剑、

① Pourquoi 为法文“为什么”之意。

跳舞和耍熊上面的功夫学几种外国话的。唉！要是我读了文学多么好！

托 培 要是你花些功夫在你的卷发钳上头，你就可以有一头很好的头发了。

盎 厥 鲁 怎么，那跟我的头发有什么关系？

托 培 很明白，因为你瞧你的头发不用些功夫上去是不会卷曲起来的。

盎 厥 鲁 可是我的头发不也已经够好看了吗？

托 培 好得很，它披下得就像纺杆上的麻线一样，我希望有哪位奶奶把你夹在大腿里纺它一纺。

盎 厥 鲁 真的，我明天要回家去了，托培爵士。你侄女不肯接见我；即使接见我，多半她也不会要我。这儿的公爵也向她求婚呢。

托 培 她不要什么公爵不公爵；她不愿嫁给比她身分高、地位高、年龄高、智慧高的人，我听见她这样发过誓。吓，老兄，还有希望呢。

盎 厥 鲁 我再耽搁一个月。我是世上心思最古怪的人；我有时老是喜欢喝酒跳舞。

托 培 这种玩意儿你很擅胜场的吗，武士？

盎 厥 鲁 可以比得过伊利里亚无论哪个不比我高明的人；可是我不愿跟老手比。

托 培 你跳舞的本领怎样？

盎 厥 鲁 不骗你，我很会跳两下子。讲到我的倒跳的本事，简直可以比得上伊利里亚的无论什么人。

托 培 为什么你要把这种本领藏匿起来呢？为什么这种天才要覆上一块幕布？难道它们也会沾上灰尘，像灶下的烧饭丫头一样？为什么不跳着“加里阿”到教堂里去。跳着“科兰多”一路回家？假如是我的话，我要走步路也是“捷格”舞，撒泡尿也是五步舞呢。你是什么意思？